

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		


**УТВЕРЖДЕНО**  
 решением Ученого совета  
 Института международных отношений  
 от «19» апреля 2022 г., протокол № 4  
 Председатель Октябрь - Крашенинникова Н.А.  
*подпись, расшифровка подписи*  
 «19» апреля 2022 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Введение в специальности научно-образовательного кластера
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	1 курс

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика

*код направления (специальности), полное наименование*

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение

*полное наименование*

Форма обучения очная

Дата введения в учебный процесс УлГУ: «01» сентября 2022 г.

*(При актуализации рабочей программы на заседании кафедры указывается максимальное число записей о актуализации и заполняется следующая форма):*

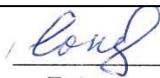
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № 8 от 18.04.2023 г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Алексеев Юрий Геннадьевич	АЛиП	Доцент кафедры АЛиП, к.филол.н., доцент

<b>СОГЛАСОВАНО</b>
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / Соколова И.Н. / <i>Подпись</i> / <i>расшифровка подписи</i>
«19» апреля 2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

### Цели освоения дисциплины:

- формирование у студента теоретических знаний в области переводоведения;
- формирование у студента комплексных профессиональных и общекультурных компетенций в сфере переводоведения.

### Задачи освоения дисциплины:

- формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- формирование представления о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- ознакомление с основными понятиями теории перевода как науки.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Введение в специальности научно-образовательного кластера» относится к обязательной части дисциплин Блока 1. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Дисциплина читается во 2 семестре 1 курса студентам очной формы обучения и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

История,  
Русский язык и культура речи,  
Межкультурные коммуникации,  
Технологии делового общения,  
Практический курс первого иностранного языка,  
Практический курс второго иностранного языка,  
Литература страны изучаемого языка,  
Древние языки и культуры.  
Практика устной и письменной речи на первом иностранном языке,  
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка,  
Иностранный язык (дополнительный).

Для освоения дисциплины студент должен иметь следующие «входные» знания, умения, навыки и компетенции:

- знание основ лингвокультурных особенностей текстов;
- знание основ межъязыковых и межкультурных различий в родном языке и иностранном языке;
- умение использовать различные источники информации (справочная литература, компьютерные сети) в целях решения различных задач;
- способность определять коммуникативно-логическую структуру высказывания.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для дальнейшего процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

Практический курс перевода первого иностранного языка,  
Практикум по переводу первого иностранного языка,  
Теория перевода,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Переводческая практика,  
 Проектная деятельность,  
 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы,  
 Введение в специальности научно-образовательного кластера,  
 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена.

### 3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ОПКу-1 – Способен выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития в профессиональной сфере	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- потенциал для самореализации в профессиональной сфере, свои сильные и слабые стороны;</li> <li>- внутренние и внешние факторы, повышающие и снижающие эффективность саморазвития в профессиональной сфере.</li> </ul> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценивать свои возможности и способности на основе полученных знаний;</li> <li>- соотносить свои силы и возможности со сложностью решаемых задач;</li> <li>- самостоятельно определять стратегию профессионального саморазвития.</li> </ul> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- умением самостоятельно выбирать подходящие методы и средства для преодоления возникающих личностно-профессиональных барьеров в профессиональной деятельности;</li> <li>- умением актуализировать накопленные знания, умения и использовать их в процессе реализации своих профессиональных функций.</li> </ul>

#### 4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 2 ЗЕ.

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения очная)	
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам
		4 семестр
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП	32	32
Аудиторные занятия:	32	32
• Лекции (в т.ч. ___ПрП)*	16	16

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

• семинары и практические занятия (в т.ч. ___ПрП)*	16	16
• лабораторные работы, практикумы (в т.ч. ___ПрП)*	-	-
Самостоятельная работа	40	40
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	тестирование, устный опрос	тестирование, устный опрос
Курсовая работа	-	-
Виды промежуточной аттестации (экзамен, <u>зачет</u> )	-	зачет
Всего часов по дисциплине	72	72

*В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.*

*\*часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*

#### **4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:**

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>Раздел 1. Перевод как акт межкультурной коммуникации</b>							
1. Теория перевода как научная дисциплина.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос
2. Перевод как акт межкультурной коммуникации.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос
3. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

4. Перевод как текст и перевод как процесс.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос
5. Переводческие трансформации.	18	4	4	-	-	10	тестирование, устный опрос
<b>Раздел 2. Уровни эквивалентности</b>							
6. Уровни (типы) эквивалентности.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос
7. Этапы перевода.	9	2	2	-	-	5	тестирование, устный опрос
Итого	72	16	16	-	-	40	-

5.

## СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Раздел 1. Перевод как акт межкультурной коммуникации.

**Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина.** Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Разделы теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.

**Тема 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации.** Проблема определения перевода. Специфика переводческой деятельности. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Классификации видов перевода.

**Тема 3. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.** Понятие лингвоэтнического барьера. Общая характеристика лингвоэтнических и нелингвоэтнических составляющих процесса перевода.

**Тема 4. Перевод как текст и перевод как процесс.** Требования к тексту перевода. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. Описание перевода как процесса. Детерминанты процесса перевода.

**Тема 5. Переводческие трансформации.** Определение переводческой трансформации. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций.

### Раздел 2. Уровни эквивалентности

**Тема 6. Уровни (типы) эквивалентности.** Суть переводческой эквивалентности. Первый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Второй уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Третий уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Четвертый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Пятый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).

**Тема 7. Этапы перевода.** Прагматика перевода. Предпереводческий анализ текста. Этапы переводческого процесса. Редактирование перевода. Прагматический аспект перевода. Этика перевода.

## 6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## **Раздел 1. Перевод как акт межкультурной коммуникации.**

**Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина.** Обсуждение предпосылок становления и развития лингвистической теории перевода, его предмета, объекта и задач лингвистической теории перевода (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Разделы теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.

**Тема 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации.** Рассмотрение проблемы определения перевода и специфика переводческой деятельности (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Проблема определения перевода. Специфика переводческой деятельности. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Классификации видов перевода.

**Тема 3. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.** Рассмотрение понятия лингвоэтнического барьера (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Понятие лингвоэтнического барьера. Общая характеристика лингвоэтнических и нелингвоэтнических составляющих процесса перевода.

**Тема 4. Перевод как текст и перевод как процесс.** Обсуждение требований к тексту перевода. Рассмотрение проблемы семантико-структурного подобия исходного и переводного текстов. Описание перевода как процесса (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Требования к тексту перевода. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. Описание перевода как процесса. Детерминанты процесса перевода.

**Тема 5. Переводческие трансформации.** Определение переводческой трансформации и меры переводческих трансформаций (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Определение переводческой трансформации. Мера переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций.

## **Раздел 2. Уровни эквивалентности**

**Тема 6. Уровни (типы) эквивалентности.** Изучение 5 уровней эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Суть переводческой эквивалентности. Первый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Второй уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Третий уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Четвертый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову). Пятый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).

**Тема 7. Этапы перевода.** Рассмотрение понятия прагматики перевода и его этапов (форма проведения – практическое занятие).

**Вопросы к теме** (для обсуждения на занятии). Прагматика перевода. Предпереводческий анализ текста. Этапы переводческого процесса. Редактирование перевода. Прагматический аспект перевода. Этика перевода.

## **7.ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ**

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## **8.ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Данный вид работы не предусмотрен УП.

## 9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЭКЗАМЕНУ, ЗАЧЕТУ.

Вопросы к зачету:

1. Основные тенденции развития перевода в России и за рубежом.
2. Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.
3. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода.
4. Разделы теории перевода. Связь теории перевода с другими науками.
5. Проблема определения перевода.
6. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.
7. Классификации видов перевода.
8. Понятие лингвоэтнического барьера.
9. Общая характеристика лингвоэтнических и нелингвоэтнических составляющих процесса перевода.
10. Перевод как текст и перевод как процесс. Требования к тексту перевода.
11. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.
12. Описание перевода как процесса. Детерминанты процесса перевода.
13. Определение переводческой трансформации. Мера переводческих трансформаций.
14. Переводческие трансформации: определение, причины, основные виды (по В.Н. Комиссарову).
15. Лексические трансформации.
16. Грамматические трансформации.
17. Лексико-грамматические трансформации.
18. Суть переводческой эквивалентности.
19. Первый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
20. Второй уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
21. Третий уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
22. Четвертый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
23. Пятый уровень эквивалентности (по В.Н. Комиссарову).
24. Этапы перевода.
25. Прагматика перевода.
26. Предпереводческий анализ текста.
27. Этапы переводческого процесса.
28. Стратегии поведения переводчика.
29. Редактирование перевода.
30. Прагматический аспект перевода.
31. Этика перевода.

## 10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения **очная**

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы ( <i>проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче</i> )	Объем в часах	Форма контроля ( <i>проверка решения задач, реферата и др.</i> )

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

	<i>зачета, экзамена и др.)</i>		
Раздел 1. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина.	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос
Тема 2. Перевод как акт межкультурной коммуникации.	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос
Тема 3. Лингвоэтнический барьер и его составляющие.	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос
Тема 4. Перевод как текст и перевод как процесс.	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос
Тема 5. Переводческие трансформации.	<i>проработка учебного материала</i>	10	тестирование, устный опрос
Раздел 2. Уровни эквивалентности Тема 6. Уровни (типы) эквивалентности.	<i>проработка учебного материала</i>	5	тестирование, устный опрос
Тема 7. Этапы перевода.	<i>проработка учебного материала, подготовка к сдаче зачета</i>	5	тестирование, устный опрос

## 11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) Список рекомендуемой литературы

основная:

- 1.Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — URL : <https://urait.ru/bcode/453309>
- 2.Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/450223>
- 3.Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/450082>.

дополнительная:

1. Алексеев Ю.Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям для студентов 1 курса ФЛМСиПК / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 316 КБ). - Текст : электронный. Режим доступа: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1194>
- 2.Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

учебно-методическая (разработанная НПП, реализующими ОПОП ВО):

1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и

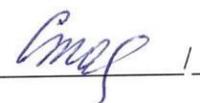
Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

переводоведение» (уровень бакалавриата), по дисциплине «Введение в специальности научно-образовательного кластера» / Ю. Г. Алексеев. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 28 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13104>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания  
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



11.04.2022 г.

#### **б) Программное обеспечение:**

1. Операционная система Windows;
2. Пакет офисных программ Microsoft Office.

#### **в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы**

##### **1. Электронно-библиотечные системы:**

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система сайт/ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2022]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. — Москва, [2022]. - URL: <https://urait.ru>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. — Москва, [2022]. — URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.4. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. — Санкт- Петербург, [2022]. — URL: <https://e.lanbook.com>. — Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. — Текст : электронный.

1.5. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2022]. - URL: <http://znanium.com> . — Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. КонсультантПлюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2022].

##### **3. Базы данных периодических изданий:**

3.1. База данных периодических изданий EastView : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2022]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2022]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) электронная библиотека / ООО ИД Гребенников. – Москва, [2022]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа для авториз. пользователей. – Текст электронный.

**4. 4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2022].**



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 27,45 кв.м. Технические средства: ТВ панель; телевизор; видеомagneтофон; DVD плеер; доска аудиторная. WI-FI	Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение № 45
<i>Учебная аудитория 502</i> для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (с набором демонстрационного оборудования для обеспечения предоставления иллюстративного материала в соответствии с рабочей программой дисциплины). Помещение укомплектовано комплектом ученической мебели на 12 посадочных мест. Площадь 23,69 кв.м. Технические средства: телевизор; видеомagneтофон; доска аудиторная. WI-FI	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №13
<i>Читальный зал научной библиотеки (аудитория 237)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 80 посадочных мест и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС, экраном и проектором Площадь 220,39 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №125
<i>Учебная аудитория 230</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 32 посадочных мест и техническими средствами обучения (16 персональных компьютеров) с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 93,51 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №114
<i>Учебная аудитория 226</i> для самостоятельной работы студентов, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Компьютерный класс, укомплектованный специализированной мебелью на 15 посадочных мест и техническими средствами обучения (10 персональных компьютеров), копировальными аппаратами, принтерами, сканерами, переплетной машиной, ламинатором, дыроколом, брошюровщиком с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 80,06 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №116
<i>Библиографический отдел научной библиотеки (аудитория 224Б)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 7 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 53,88 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №119
<i>Отдел обслуживания научной библиотеки (аудитория 316)</i> с зоной для самостоятельной работы, Wi-Fi с доступом к ЭИОС, ЭБС. Аудитория укомплектована специализированной мебелью на 10 посадочных места и оснащена компьютерной техникой с доступом к сети «Интернет», ЭИОС, ЭБС. Площадь 31,68 кв.м.	Ульяновская область, г. Ульяновск, ул. Набережная реки Свияги, д. 106 (корпус 1), помещение №78

### 13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.
- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик

  
\_\_\_\_\_

подпись

доцент кафедры АЛиП Ю.Г. Алексеев

11.04.2022 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

### ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Содержание изменения или ссылка на прилагаемый текст изменения	ФИО заведующего кафедрой, реализующей дисциплину/выпускающей кафедрой	Подпись	Дата
1	Внесение изменений в п.п. а) Список рекомендуемой литературы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 1	Соколова И.Н.		18.04.2023
2	Внесение изменений в п.п. в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы п. 9 «Учебно-методическое и информационное обеспечение» с оформлением приложения 2	Соколова И.Н.		18.04.2023

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

а) Список рекомендуемой литературы основная:

1.Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — URL : <https://urait.ru/bcode/453309> 2.Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — URL : <https://urait.ru/bcode/450223> 3.Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — URL : <https://urait.ru/bcode/450082>.

дополнительная:

1. Алексеев Ю.Г. Теория перевода : материалы к семинарским занятиям для студентов 1 курса ФЛМСиПК / Алексеев Юрий Геннадьевич; УлГУ, ИМО, ФЛМСиПК. - Ульяновск : УлГУ, 2018. - Загл. с экрана. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 316 КБ). - Текст : электронный. Режим доступа: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/1194> 2.Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>

учебно-методическая (разработанная НПП, реализующими ОПОП ВО):

1. Алексеев Ю. Г. Методические указания для самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), по дисциплине «Введение в специальности научно-образовательного кластера» / Ю. Г. Алексеев. - Ульяновск : УлГУ, 2022. - 28 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/13104>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

## б) Программное обеспечение

1. СПС Консультант Плюс
2. Система «Антиплагиат.ВУЗ»
3. ОС Microsoft Windows
4. MicrosoftOffice 2016
5. «МойОфис Стандартный»

## в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

### 1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. Цифровой образовательный ресурс IPRsmart : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». - Саратов, [2023]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. Образовательная платформа ЮРАЙТ : образовательный ресурс, электронная библиотека : сайт / ООО Электронное издательство «ЮРАЙТ». – Москва, [2023]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. База данных «Электронная библиотека технического ВУЗа (ЭБС «Консультант студента») : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Политехресурс». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача. Электронная медицинская библиотека : база данных : сайт / ООО «Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг». – Москва, [2023]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Букап». – Томск, [2023]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. ЭБС Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС «Лань». – Санкт-Петербург, [2023]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. ЭБС Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО «Знаниум». - Москва, [2023]. - URL: <http://znanium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

**2. Консультант Плюс** [Электронный ресурс]: справочная правовая система. / ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2023].

### 3. Базы данных периодических изданий:

3.1. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО «Научная Электронная Библиотека». – Москва, [2023]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.2. Электронная библиотека «Издательского дома «Гребенников» (Grebinnikon) : электронная библиотека / ООО ИД «Гребенников». – Москва, [2023]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

**4. Федеральная государственная информационная система «Национальная электронная библиотека»** : электронная библиотека : сайт / ФГБУ РГБ. – Москва, [2023]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

**5. Российское образование** : федеральный портал / учредитель ФГАУ «ФИЦТО». – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

**6. Электронная библиотечная система УлГУ** : модуль «Электронная библиотека» АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

